

---

**COMMUNIQUÉ DE PRESSE  
EXPOSITION HORS LES MURS**

## **NE TRÉBUCHEZ PAS SUR LE FIL€**

**MARIE-MICHELLE DESCHAMPS  
ÉLÉONORE FALSE  
EMMANUELLE LAINÉ**

Exposition du 21 au 26 octobre 2014, accompagnée d'une vente exceptionnelle au profit du programme de résidence de Triangle France.

Dans le cadre d'une carte blanche à Triangle France au sein du parcours hors les murs de la YIA Art Fair 2014.

Bastille Design Center, 74 boulevard Richard Lenoir, 75011 Paris.

Mardi : Pré-ouverture : 17h - 20h

Mercredi - Samedi : 12h - 20h

Dimanche : 10h - 17h

Apéritif et concert de SOCIÉTÉ ÉTRANGE, le vendredi 24 octobre de 18h - 21h30.



Dans le cadre de son programme d'expositions hors les murs, Triangle France a le plaisir de présenter « Ne trébuche pas sur le fil » une exposition rassemblant Marie-Michelle Deschamps (CA), Éléonore False (FR) et Emmanuelle Lainé (FR) autour d'œuvres réalisées spécialement pour l'occasion ou présentées pour la première fois à Paris.

L'exposition emprunte son titre à la figure mythique de Louis Wolfson, schizophrène New Yorkais dont l'ouvrage « Le Schizo et les langues » fut publié par Gallimard en 1970. Dans cet ouvrage autobiographique écrit à la troisième personne, Louis Wolfson raconte comment, pour échapper à sa langue maternelle, il a mis au point un procédé linguistique ultra sophistiqué lui permettant de convertir le plus vite possible, l'anglais en une autre langue, faite de mots français, allemands, hébreux ou russes, équivalents du point de vue du sens et de la sonorité. Il destine son ouvrage à un lectorat qui ne cesserait de questionner ce qu'il en est de l'accession au savoir, quitte comme il le dit, à accepter l'intensité de l'effort intellectuel et physique pour continuer à vivre et à agir, pour rester sensé et lucide.

La question de la connaissance, des outils du savoir, de l'équilibre, des altérations de sens et d'espace sont au centre de cette exposition. Lors de sa résidence à Triangle France au printemps 2013, Marie-Michelle Deschamps a développé une série de travaux montrés pour la première fois à Collective Gallery à Edinbourg pendant l'été 2014. Le procédé est complexe : Elle a retrouvé Louis Wolfson, aujourd'hui millionnaire et résidant à Puerto Rico (il avait également une addiction aux jeux). La relation épistolaire initiée avec l'auteur a ensuite fait l'objet d'une traduction, approximative, écrite par l'artiste au plus près du système que Wolfson décrit dans son ouvrage. Ce texte, considéré comme une série de sonorités, a ensuite été traduit à nouveau par l'artiste en une partition libre, interprétée tour à tour par un musicien et une chanteuse. Il en résulte l'œuvre sonore «Don't Trip over the Wire» qui emplit l'espace du Bastille Design Center, ancienne quincaillerie du XIXe siècle elle même remplie d'histoire.

« Don't trip over the Wire ! », signifiant « Ne trébuche pas sur le fil » est une des phrases que criait souvent la mère de Louis Wolfson à son fils. Une phrase qui lui écorchait les oreilles tant il la détestait- elle et sa langue. Une langue qu'il faut couper, remodeler, dépecer, pour en protéger son corps et son esprit. Lui faire devenir autre chose. Il s'agit donc de marcher, guidé par le son, et de trébucher, peut être, sur un fil, sur une coupure, de basculer vers un autre langage, un autre espace.

Les mains en céramique d'Éléonore False évoquent ce mouvement et le toucher. Comme chez Emmanuelle Lainé, il s'agit de faire l'expérience d'autres modèles de relations à partir d'un vocabulaire existant. Ouvrir les choses, les retourner encore et encore, les fabriquer et les photographier pour, enfin, voir changer les liens qui en articulent les éléments. Pour cela, il faut accepter la mise en danger qu'impliquent toutes les façons de toucher et d'être touché. Il est question de trouble. Pour citer la philosophe féministe Karen Barad évoquée par Emmanuelle Lainé lors d'une conversation récente : « le toucher n'est jamais purement innocent », « tant de choses se passent : une infinité d'autres – autres êtres, autres espaces, autres temps sont stimulés.<sup>1</sup> Troubler, toucher, s'impliquer physiquement et intellectuellement « c'est sentir les différences de l'intérieur et l'enchevêtrement des choses<sup>2</sup> ».

Dans cette exposition, il est aussi beaucoup question de découpes, de pliages, de surfaces et de volumes. Parlons de découpes et de séparations... sachant que l'étymologie du mot dichotomie signifie couper en deux, tout comme « Schizo » se traduit par « esprit coupé ». Il s'agit donc de penser les différences et les coupures, ou comment remettre en question ce que l'on sait tout en gardant les idées à portée de main ? Il faut en mettre l'intérieur vers l'extérieur, les relire en doutant, les mettre de travers - *queering*<sup>3</sup>- le sens qu'elles avaient reçues, et redéfinir notre relation à l'autre, non pas dans une séparation, mais dans l'interaction.

---

1. Karen Barad, *The Politics of Materiality* edited by Susanne Witzgall (revision of *differences* article published in 2012 ). Disponible sur <http://womenstudies.duke.edu>

2. Karen Barad, *Interview* in Mousse Magazine, Milan, 2012, n°34, pp. 77.

3. Karen Barad. Op. Cit. pp. 80.

---

**À PROPOS DE LA VENTE AU BÉNÉFICE DU PROGRAMME DE RÉSIDENCE  
LOVETRIANGLE**



Eléonore False, *Sans Titre*,  
2014.

LOVETRIANGLE, ce sont des œuvres spécifiquement produites ou proposées pour l'occasion par des artistes reconnus internationalement et en étroite connexion avec Triangle France. Ces œuvres vous seront proposées à des prix très spéciaux, radicalement en dessous de ceux du marché, comme une faveur exclusive des artistes à Triangle France et à ses amis. Les œuvres sont de tous médiums et formats, des pièces uniques ou des éditions à très petits tirages. Elles sont produites par Triangle France et les bénéfices généreusement cédés par les artistes. Artistes et collectionneurs contribuent ainsi de façon cruciale à la continuité de notre ambitieux programme de résidences. Les exemplaires d'artistes de ces œuvres sont remis aux artistes et à leurs galeries.

Avec : Wilfrid Almendra (FR), Jean-Alain Corre (FR), Marie-Michelle Deschamps (CA),  
Éléonore False (FR), Vishal Jugdeo (USA), Adrien Missika (FR), Bruno Peinado (FR), Cally  
Spooner (GB) et Raphaël Zarka (FR).

Pour plus d'informations, pour des prises de rendez-vous hors horaires publics et si vous êtes dans l'impossibilité de vous déplacer mais souhaitez connaître la liste des œuvres et leur prix, contactez : [support@trianglefrance.org](mailto:support@trianglefrance.org)

---

## **À PROPOS DE TRIANGLE FRANCE**

Triangle France, association fondée et installée à la Friche Belle de Mai depuis 1995, a pour but de promouvoir l'art contemporain par le biais d'un programme de résidences d'artistes et d'une programmation d'expositions et d'évènements dans ses locaux mais aussi dans des lieux partenaires en France ou à l'étranger.

Triangle France est une association soutenue par :  
Ministère de la Culture, Direction Régionale des Affaires Culturelles Provence-Alpes-Côte d'Azur, Conseil Régional Provence-Alpes-Côte d'Azur, Conseil Général des Bouches du Rhône, Ville de Marseille.

Cette exposition est réalisée grâce au soutien de : Centre Culturel Canadien, YIA Art Fair, Bastille Design Center, Picto méditerranée, Silvera.

**Pour toute demande de visuels ou d'informations sur ce projet et sur le programme d'adhésion de Triangle France :**

support@trianglefrance.org  
Triangle France  
Friche la Belle de Mai  
41 rue Jobin 13003 Marseille  
T +33 (0)4 95 04 96 14  
www.trianglefrance.org